

Métamorphoses X vers 708-739

Adonis (3) : mort d'Adonis : v 708-739

Illa quidem monuit junctisque per aera cygnis	708
Carpit iter ; sed stat monitis contraria virtus .	
Forte suem latebris vestigia certa secuti	710
Excivere canes silvisque exire parantem	
Fixerat obliquo juvenis Cinyreius ictu.	
Protinus excussit pando venabula rostro	
Sanguine tincta suo trepidumque et tuta petentem	
Trux aper insequitur totosque sub inguine dentes	715
Abdidit et fulva moribundum stravit harena .	
Vecta levi curru medias Cytherea per auras	
Cypron olorinis nondum pervenerat alis ;	
Agnovit longe gemitum morientis et albas	
Flexit aves illuc ; utque aethere vidit ab alto	720
Exanimem inque suo jactantem sanguine corpus ,	
Desiluit pariterque sinum pariterque capillos	
Rupit et indignis percussit pectora palmis	
Questaque cum fatis : « Et non tamen omnia vestri	
Juris erunt » dixit ; « luctus monimenta manebunt	725
Semper , Adoni , mei ; repetitaque mortis imago	
Annua plangoris peraget simulamina nostri .	
At cruor in florem mutabitur . An tibi quondam	
Femineos artus in olentes vertere mentas ,	
Persephone , licuit , nobis Cinyreius heros	730
Invidiae mutatus erit ? » Sic fata cruorem	
Nectare odorato sparsit ; qui tactus ab illo	
Intumuit sic ut fulvo perlucida caeno	
Surgere bulla solet ; nec plena longior hora	
Facta mora est , cum flos de sanguine concolor ortus ,	735
Qualem , quae lento celant sub cortice granum ,	
Punica ferre solent ; brevis est tamen usus in illo	
Namque male haerentem et nimia levitate caducum	
Excutiunt idem , qui praestant nomina , venti . »	739

vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf v 1-707)

jungo, is, ere, junxi, junctum : atteler

cygnus, i, m : le cygne

carpo, is, ere, carpsi, carptum : parcourir ; iter carpere : prendre la route, entamer son voyage

monitum, i, n : l'avertissement

contrarius, a, um : contraire, opposé

710

latebra, ae, f : la cachette

vestigium, ii, n : trace de pas, trace

sequor, eris, i, secutus sum : suivre

excio, is, ire, iui, itum : faire sortir, tirer de + *abl.*

exeo, is, ire, ii, itum : sortir de + *abl.*

ictus, us, m : le coup, le choc

venabulum, i, n : épieu
rostrum, i, n : le groin
trepidus, a, um : tremblant, frémissant

715

trux, trucis *adj.* : farouche, sauvage
insequor, eris, i, secutus sum : poursuivre
sub, *prép.* + *abl.* : au fond de
inguen, inis, n : le bas-ventre, l'aine
abdo, is, ere, didi, ditum : enfoncer
moribundus, a, um : mourant
sterno, is, ere, stravi, stratum : étendre à terre, abattre, renverser
veho, is, ere, vexi, vectum : transporter
currus, us, m : le char

Cypron : *acc. grec de* Cyprus

olorinus, a, um : de cygne, de ses cygnes
ala, ae, f : aile
agnosco, is, ere, novi, nitum : percevoir, reconnaître
longe *adv.* : de loin, au loin
gemitus, us, m : gémissement, plainte

720

avis, is, m : oiseau
exanimis, is, e : sans vie
jacto, as, are : remuer, agiter, rouler, convulser
desilio, is, ere, silui, sultum : sauter de
rumpo, is, ere, rupi, ruptum : déchirer, détruire, arracher
indignus, a, um : indigne
palma, ae, f : la paume, la main
queror, eris, i, questus sum *cum aliquo* : se plaindre auprès de qqn, à qqn
fatum, i, n : le destin, la destinée

725

luctus, us, m : chagrin, lamentation, deuil
monimentum, (-nument-) i, n : souvenir, objet chargé de garder le souvenir
repeto, is, ere, ivi/ii, titum : chercher de nouveau, recommencer, renouveler
imago, inis, f : image, tableau
annuus, a, um : annuel
plangor, oris, m : lamentations
perago, is, ere, egi, actum : accomplir, achever, poursuivre jusqu'au bout, perpétuer
simulamen, inis, n : la représentation
at : de son côté, quant à
cruor, oris, m : le sang (*rouge, qui coule*)
an, *inv.* : est-ce que ? (*interrogation directe*) ; est-ce que ... ou bien est-ce que ? (*souvent équivalent à une exclamation indignée en français* : « quoi ! » ... « et »...);
femineus, a, um : féminin
artus, us, m : les membres, les articulations, le corps
oleo, es, ere, ui : sentir (= avoir une odeur)
verto, is, ere, verti, versum : changer, métamorphoser
menta, ae, f : la menthe

allusion à une légende, mal connue, qui relate la transformation en menthe de la nymphe Menta, dont Perséphone aurait été jalouse...

730

licet, licere, licuit v. *impers.* : il est permis
nobis... invidiae erit : *double datif*
for, faris, fari, fatus sum : parler, dire
nectar, aris, *n* : le nectar
odoratus, a, um : odorant, embaumé
intumescere, is, ere, ui, - : se mettre à gonfler, à fermenter ; entrer en effervescence
sic... ut + *ind.* : ainsi... que, comme
perlucidus, a, um : parfaitement limpide, transparent
fulvus, a, um : jaunâtre
caenum, i, *n* : boue, fange
surgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever
*image saisissante, un peu difficile à élucider : s'agit-il de ces bulles de fermentation
qui sourdent d'un fond marécageux ?*
plenus, a, um : complet
hora, ae, *f* : heure

735

concolor, oris *adj.* : de la même couleur
celo, as, are : cacher
granum, i, *n* : grain, graine
Punicum, i, *n* : le grenadier (*arbre*)
levitas, atis, *f* : légèreté
caducus, a, um : caduc, fragile
praesto, as, are : fournir
ventus, i, *m* : vent
*le nom grec du vent – anémos – aurait donné son nom à la fleur – l'anémone – dont il
s'agit ici.*

Vocabulaire alphabétique :

abdo, is, ere, didi, ditum : enfoncer
agnosco, is, ere, novi, nitum : percevoir, reconnaître
ala, ae, *f* : aile
an, *inv.* : est-ce que ? (*interrogation directe*) ; est-ce que ... ou bien est-ce que ? (*souvent
équivalent à une exclamation indignée en français : « quoi ! » ... « et »...*);
annuus, a, um : annuel
artus, us, *m* : les membres, les articulations, le corps
at : de son côté, quant à
avis, is, *m* : oiseau
caducus, a, um : caduc, fragile
caenum, i, *n* : boue, fange
carpo, is, ere, carpsi, carptum : parcourir ; iter carpere : prendre la route, entamer son voyage
celo, as, are : cacher
concolor, oris *adj.* : de la même couleur
contrarius, a, um : contraire, opposé
cruor, oris, *m* : le sang (*rouge, qui coule*)
currus, us, *m* : le char
cygnus, i, *m* : le cygne
desilio, is, ere, silui, sultum : sauter de
exanimis, is, e : sans vie
excio, is, ire, ivi, itum : faire sortir, tirer de + *abl.*
exeo, is, ire, ii, itum : sortir de + *abl.*

fatum, i, n : le destin, la destinée
femineus, a, um : féminin
for, faris, fari, fatus sum : parler, dire
fulvus, a, um : jaunâtre
gemitus, us, m : gémissement, plainte
granum, i, n : grain, graine
hora, ae, f : heure
ictus, us, m : le coup, le choc
imago, inis, f : image, tableau
indignus, a, um : indigne
inguen, inis, n : le bas-ventre, l'aîne
insequor, eris, i, secutus sum : poursuivre
intumescō, is, ere, ui, - : se mettre à gonfler, à fermenter ; entrer en effervescence
jacto, as, are : remuer, agiter, rouler, convulser
jungo, is, ere, iunxi, iunctum : atteler
latebra, ae, f : la cachette
levitas, atis, f : légèreté
licet, licere, licuit v. *impers.* : il est permis
longe *adv.* : de loin, au loin
luctus, us, m : chagrin, lamentation, deuil
menta, ae, f : la menthe
monimentum, (-nument-) i, n : souvenir, objet chargé de garder le souvenir
monitum, i, n : l'avertissement
moribundus, a, um : mourant
nectar, aris, n : le nectar
odoratus, a, um : odorant, embaumé
oleo, es, ere, ui : sentir (= avoir une odeur)
olorinus, a, um : de cygne, de ses cygnes
palma, ae, f : la paume, la main
perago, is, ere, egi, actum : accomplir, achever, poursuivre jusqu'au bout, perpétuer
perlucidus, a, um : parfaitement limpide, transparent
plangor, oris, m : lamentations
plenus, a, um : complet
praesto, as, are : fournir
Punicum, i, n : le grenadier (*arbre*)
queror, eris, i, questus sum *cum aliquo* : se plaindre auprès de qqn, à qqn
repeto, is, ere, ivi/ii, titum : chercher de nouveau, recommencer, renouveler
rostrum, i, n : le groin
rumpo, is, ere, rupi, ruptum : déchirer, détruire, arracher
sequor, eris, i, secutus sum : suivre
sic... ut + *ind.* : ainsi... que, comme
simulamen, inis, n : la représentation
sterno, is, ere, stravi, stratum : étendre à terre, abattre, renverser
sub, *prép.* + *abl.* : au fond de
surgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever
trepidus, a, um : tremblant, frémissant
trux, trucis *adj.* : farouche, sauvage
veho, is, ere, vexi, vectum : transporter
venabulum, i, n : épieu
ventus, i, m : vent

verto, is, ere, verti, versum : changer, métamorphoser
vestigium, ii, n : trace de pas, trace

vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

an, *inv.* : est-ce que ? (*interrogation directe*) ; est-ce que ... ou bien est-ce que ? (*souvent équivalent à une exclamation indignée en français* : « quoi ! » ... « et »...);

at : de son côté, quant à

fatum, i, n : le destin, la destinée

licet, licere, licuit *v. impers.* : il est permis

longe *adv.* : de loin, au loin

praesto, as, are : fournir

sequor, eris, i, secutus sum : suivre

sic... ut + *ind.* : ainsi... que, comme

sub, *prép.* + *abl.* : au fond de

ventus, i, m : vent

verto, is, ere, verti, versum : changer, métamorphoser

fréquence 2 :

exeo, is, ire, ii, itum : sortir de + *abl.*

jacto, as, are : remuer, agiter, rouler, convulser

imago, inis, *f* : image, tableau

jungo, is, ere, junxi, junctum : atteler

plenus, a, um : complet

queror, eris, i, questus sum *cum aliquo* : se plaindre auprès de qqn, à qqn

repeto, is, ere, ivi/ii, titum : chercher de nouveau, recommencer, renouveler

fréquence 3 :

artus, us, m : les membres, les articulations, le corps

avis, is, m : oiseau

contrarius, a, um : contraire, opposé

currus, us, m : le char

ictus, us, m : le coup, le choc

insequor, eris, i, secutus sum : poursuivre

rumpo, is, ere, rupi, ruptum : déchirer, détruire, arracher

surgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever

veho, is, ere, vexi, vectum : transporter

vestigium, ii, n : trace de pas, trace

fréquence 4 :

agnosco, is, ere, novi, nitum : percevoir, reconnaître

ala, ae, *f* : aile

carpo, is, ere, carpsi, carptum : parcourir ; iter carpere : prendre la route, entamer son voyage

cruor, oris, m : le sang (*rouge, qui coule*)

gemitus, us, m : gémissement, plainte

indignus, a, um : indigne

luctus, us, m : chagrin, lamentation, deuil

perago, is, ere, egi, actum : accomplir, achever, poursuivre jusqu'au bout, perpétuer

sterno, is, ere, stravi, stratum : étendre à terre, abattre, renverser

trepidus, a, um : tremblant, frémissant

ne pas apprendre

abdo, is, ere, didi, ditum : enfoncer

annuus, a, um : annuel
caducus, a, um : caduc, fragile
caenum, i, n : boue, fange
celo, as, are : cacher
concolor, oris *adj.* : de la même couleur
cygnus, i, m : le cygne
desilio, is, ere, silui, sultum : sauter de
exanimis, is, e : sans vie
excio, is, ire, ivi, itum : faire sortir, tirer de + *abl.*
femineus, a, um : féminin
for, faris, fari, fatus sum : parler, dire
fulvus, a, um : jaunâtre
granum, i, n : grain, graine
hora, ae, *f* : heure
inguen, inis, n : le bas-ventre, l'aine
intumesco, is, ere, ui, - : se mettre à gonfler, à fermenter ; entrer en effervescence
latebra, ae, *f* : la cachette
levitas, atis, *f* : légèreté
menta, ae, *f* : la menthe
monimentum, (-nument-) i, n : souvenir, objet chargé de garder le souvenir
monitum, i, n : l'avertissement
moribundus, a, um : mourant
nectar, aris, n : le nectar
odoratus, a, um : odorant, embaumé
oleo, es, ere, ui : sentir (= avoir une odeur)
olorinus, a, um : de cygne, de ses cygnes
palma, ae, *f* : la paume, la main
perlucidus, a, um : parfaitement limpide, transparent
plangor, oris, *m* : lamentations
Punicum, i, n : le grenadier (*arbre*)
rostrum, i, n : le groin
simulamen, inis, n : la représentation
trux, trucis *adj.* : farouche, sauvage
venabulum, i, n : épieu